

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da1a034b6670173803d5b7b559f6911

Федеральное государственное

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано

деканом факультета

« 15 » сентября 2024 г.
С.Н. Вековищева
/С.Н. Вековищева/

Рабочая программа дисциплины

Лакунология

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль:

Теория и практика перевода (английский язык + японский язык)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
Института лингвистики и межкультурной
коммуникации

Протокол «24» мая 2023 г. № 10

Председатель УМКом

Е.Н. Лачугина
/ Е.Н. Лачугина/

Рекомендовано
переводоведения и
лингвистики

Протокол от «15» мая 2023 г. № 14
Зав. кафедрой

И.Г. Жирова
/И.Г. Жирова/

Мытищи
2023

Автор-составитель:
Дмитриева Ольга Петровна, кандидат филологических наук,
доцент кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики

Рабочая программа дисциплины «Лакунология» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является элективной дисциплиной.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2023

СОДЕРЖАНИЕ

1.	Планируемые результаты обучения.....	4
2.	Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3.	Объем и содержание дисциплины.....	5
4.	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся.....	8
5.	Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	11
6.	Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	20
7.	Методические указания по освоению дисциплины.....	23
8.	Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	23
9.	Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	23

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Курс *«Лакунология»* имеет **целью** формирование и развитие компетенций, связанных с изучением нового направления в лингвистике, в котором язык рассматривается как культурный код нации, а не просто орудие коммуникации и познания. Именно *лингвокультурологическая теория языка* позволяет разъяснить природу языковых явлений, связанных с механизмом, обеспечивающим действие человеческого фактора в языке. Дисциплина призвана подготовить специалистов в области межкультурной коммуникации, среди которых особую роль занимают переводчики. Опыт применения *теории лакун* в качестве инструмента изучения процессов межкультурного текстового общения, способа ретрансляции тех или иных фрагментов культуры способствует снижению семантических потерь и искажений образов «чужих» культур, возникающих в процессе коммуникации.

Задачи дисциплины:

- развить у студентов умения пользоваться лингвокультурологическим понятийным аппаратом;
- ознакомить с методами и методиками лингвокультурологического исследования;
- сформировать у студентов умения работать с научной литературой, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения изучаемой дисциплины;
- сформировать у студентов навыков научного подхода к работе над лингвокультурологическим материалом и адекватного изложения результатов анализа научно-исследовательского материала в устной и письменной форме.

1.2. Планируемые результаты дисциплины

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

СПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях о закономерностях функционирования языков мира

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является элективной дисциплиной.

В методическом плане дисциплина основывается на теоретических знаниях, полученных студентами на первом курсе по учебным дисциплинам «*Древние языки и культуры*», «*Практический курс первого иностранного языка (английский язык)*», «*Информационные технологии в лингвистик*».

Для овладения основными умениями и навыками в области лакунологии студент должен:

- осознавать язык как одну из основных национально-культурных ценностей народа;
- понимать определяющую роль языка в развитии интеллектуальных и творческих способностей личности при получении образования, будущей профессии, его роли в процессе самообразования и социализации в обществе;
- владеть базовыми знаниями о языке, его природе и сущности, основными единицами и категориями;
- уметь оперировать базовыми понятиями лингвистики, обладать систематизированными научными знаниями о различных видах анализа слова, предложения, текста, дискурса.

Изучение основных ценностей человеческой культуры, механизмов динамики социальных процессов и их связи с содержанием духовного компонента социума формирует методологическое основание для усвоения таких дисциплин как: «Стилистические аспекты перевода», «Лексикографические аспекты перевода», «Лексикология», «История языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации».

Основные положения дисциплины будут использованы студентами: при изучении таких дисциплин как «Перевод и межкультурная коммуникация», «Антропоцентрические концепции современного языкознания».

3. ОБЪЁМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

3.1. Объём дисциплины

4. Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в часах	72
<i>Контактная работа</i>	30.2(14) ¹
Лекции	10 (4) ²
Практические занятия	20 (10) ³
Контактные часы на промежуточную аттестацию:	0.2
Зачет	0.2
Самостоятельная работа	34
Контроль	7,8

Форма промежуточной аттестации - зачет в 3 семестре

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Количество часов	
	Лекции	Практические занятия
Раздел 1. Смена парадигм в современном языкознании		
Тема 1. Лингвокультурология как наука. Предмет и задачи курса. Антропоцентрическая парадигма. Лингвокультурология как направление антропоцентрической парадигмы. Связь лингвокультурологии со смежными антропоцентрическими дисциплинами. Место лингвокультурологии в современном языкознании. Ценностно-смысловое пространство языка.	2	-
Тема 2. Методология и методы лингвокультурологии. Методологические основания взаимодействия языка и культуры. Лингвокультурология как междисциплинарное образование. Соотношение философской, общенаучной и частной (лингвистической) методологии. Метод в лингвокультурологии. Характеристика и классификация методов.	2	-
Раздел 2. Национально-специфическое в межкультурной коммуникации		
Тема 3. Национально-культурная специфика в процессе межкультурной коммуникации. Теории межкультурной коммуникации. Национально-культурное пространство.	2	-

¹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

² Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

³ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

Уровневый и полевой принципы структурирования языкового сознания. Процесс интериоризации. Языковое сознание как лингвокультурная проблема. Этноязыковое пространство культуры.		
Тема 4. Понимание и интерпретация инокультурного текста. Лингвокультурология как совокупность когнитивных и культурологических категорий. Познание, знание, мышление и собственно языковое знание. Когнитивная и языковая ментальность. Концепт, понятие и языковое значение. Понятие «этнокультурного сознания». Понимание и интерпретация.	2 (2) ⁴	-
Тема 5. Теория категоризации и концептуализации. Концептуализация человеческого опыта. Теория категорий и прототипов. Концепт, концептосфера. Виды концептов. Ментально-лингвальный комплекс.	2 (2) ⁵	-
Раздел 3. Теория лакун		
Тема 6. Лакуна как лингвокультурное понятие. Лакуна как лингвокультурный термин. Перевод безэквивалентной лексики. Лакуна как отражение культурной константы «свой – чужой». Методы установления лакун. Лакуны и концепты. Языковые лакуны.	-	4
Тема 7. Лакуны как инструмент исследования и понимания инокультурного текста. Теория лакун. Текст как явление культуры. Лакуны в художественном тексте. Ментальные лакуны в инокультурном тексте. Художественный текст и лингвокультурологические исследования	-	4
Тема 8. Установление лакун как способ выявления специфики локальных культур. Языковой знак: значение и смысл. Культура и лингвокультура. Влияние лингвистических и экстралингвистических факторов понимания текста. Методы выявления лакун в тексте. Работа с лакунами. Способы восполнения лакун.	-	4 (2) ⁶
Раздел 4. Текст как совокупность лингвистических и экстралингвистических факторов		
Тема 9. Опыт систематизации лингвистических лакун. Определение термина лингвистическая лакуна. Классификация лакун. Языковые и ментальные лакуны. Частичные лакуны. Полные лакуны. Компенсированные лакуны. «Намеренные» и «случайные» лакуны в тексте. Интеркультурные лакуны в тексте. Интраязыковая лакунарность.	-	4 (4) ⁷
Тема 10. Опыт систематизации культурологических лакун. Субъективные и национально-психологические лакуны. Деятельностно-коммуникативные культурологические лакуны. Лакуны культурного пространства (ландшафта). Установление лакун в исследовании этнопсихолингвистической специфики культур.	-	4 (4) ⁸

⁴ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁵ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁶ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁷ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁸ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

Реконструкция этнического «портрета». Константы культуры. Специфика языкового сознания.		
Итого	10 (4)⁹	20 (10)¹⁰

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного обучения	Изучаемые вопросы	Кол-во Часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Форма отчётности
«Исторические основы лакунологии»	Лингвокультурология как направление антропоцентрической парадигмы. Связь лингвокультурологии со смежными антропоцентрическими дисциплинами. Место лингвокультурологии в современном языкознании. Исследовательский инструментарий лингвокультурологии. Лакунология как раздел лингвокультурологии.	3	Работа с лекционным конспектом, работа с учебной и научной литературой, поиск электронных источников информации	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники	Доклад, тестирование, практическое задание, контрольная работа
«Базовые понятия лакунологии»	Методология и основные методы лингвокультурологии. Лингвокультурология как научная дисциплина. Лингвокультурология как учебная дисциплина. Место эксперимента в лингвокультурологии.	3	Работа с лекционным конспектом, работа с учебной и научной литературой, поиск электронных источников информации	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники	Доклад, тестирование, практическое задание, контрольная работа
«Язык и культура: проблемы взаимодействия»	Понимание межкультурной коммуникации в отечественных и зарубежных теориях. Основные понятия и категории межкультурной коммуникации. Перевод как разновидность	3	Работа с лекционным конспектом, работа с учебной и научной литературой, поиск электронных источников информации	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники	Доклад, тестирование, практическое задание, контрольная работа

⁹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹⁰ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

	межкультурной коммуникации. Коммуникация и культура. Культура и лингвокультура: проблема дефиниции.				
«Способы представления культуры в языке»	Герменевтика, как учение о постижении смыслов интерпретируемых текстов. Анализ текста и восприятие. Художественный текст как пространство межкультурной коммуникации. Динамика понимания: культура и личность. «Внутренний диалог» культуры.	3	Работа с лекционным конспектом, работа с учебной и научной литературой, поиск электронных источников информации	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники	Доклад, тестирование, практическое задание, контрольная работа
«Человек в пространстве культуры и языка»	Исследования в области языковой категоризации и межкультурная коммуникация. Национальная специфика категоризации мира. Национально-культурное пространство языка. Категоризация как способ формирования концептов. Виды концептов и способы их вербализации.	3	Работа с лекционным конспектом, работа с учебной и научной литературой, поиск электронных источников информации	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники	Доклад, тестирование, практическое задание, контрольная работа
«Теория концептов»	Концептосфера. Языковая картина мира. Взаимосвязь ментальности с культурой. Сквозные мотивы русской языковой картины мира. Лингвокультурологический аспект фразеологии: Понятие фразеологической единицы, ее место в языковой картине мира народа.	3	Работа с лекционным конспектом, работа с учебной и научной литературой, поиск электронных источников информации	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники	Доклад, тестирование, практическое задание, контрольная работа
«Теория	Понятие лакуны:	3	Работа с	Основная и	Доклад,

лакун»	определение и область применения. Перекресток культур. Концепт, понятие и языковое значение. Понятие «этнокультурного сознания».		лекционным конспектом, работа с учебной и научной литературой, поиск электронных источников информации	дополнительная литература, Интернет-источники	тестирование, практическое задание, контрольная работа
«Лакунны как инструмент исследования и понимания инокультурного текста»	Лакуна как сигнал специфики языков и культур. Лакунны как инструмент исследования понимания инокультурного текста. Лакунарная напряженность (ЮА. Сорокин). Понятие культуротаксиса.	3	Работа с лекционным конспектом, работа с учебной и научной литературой, поиск электронных источников информации	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники	Доклад, тестирование, практическое задание, контрольная работа
«Установление лакун как способ выявления специфики локальных культур»	Сущность лакунны в контексте культурологического знания. «Перекресток культур»: лакунны и безэквивалентная лексика. Лакунны в языке и речи. Содержательный потенциал лакун в художественном тексте как коммуникативном пространстве.	3	Работа с лекционным конспектом, работа с учебной и научной литературой, поиск электронных источников информации	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники	Доклад, тестирование, практическое задание, контрольная работа
«Опыт систематизации лингвистических лакун»	Типология межъязыковых лакун. Уникальные и частные лакунны. Абсолютные лакунны. Относительные и векторные лексические лакунны. Мотивированные и немотивированные лакунны. Этнографические лакунны.	3	Работа с лекционным конспектом, работа с учебной и научной литературой, поиск электронных источников информации	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники	Доклад, тестирование, практическое задание, контрольная работа
«Опыт систематизации	Лакунарность в аспекте межкультурной коммуникации.	4	Работа с лекционным конспектом,	Основная и дополнительная	Доклад, тестирование,

культурологи- ческих лакун»	Культурологическая лакуна как единица переводческой трудности. Культурологическая лакуна как когнитивная проблема и специфика её интерпретации в процессе перевода. Проблема переводческой адаптации при трансляции культурологической лакуны в культуру рецептор.		работа с учебной и научной литературой, поиск электронных источников информации	литература, Интернет-источники	практическое задание, контрольная работа
Итого		34			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

<i>Код и наименование компетенции</i>	<i>Этапы формирования компетенции</i>
СПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях о закономерностях функционирования языков мира	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СПК-1	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: ценностно-смысловое пространство изучаемого языка, методы установления лакун, различие лакун и концепта. Уметь: применять лакуны в процессе переводческой деятельности как отражение культурной константы «свой –	Доклад, тестирование, практическое задание, контрольная работа	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания контрольной работы

			чужой».		
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: ценностно-смысловое пространство изучаемого языка, методы установления лакун, различие лакуны и концепта. Уметь: применять лакуны в процессе переводческой деятельности как отражение культурной константы «свой – чужой». Владеть: Комплексным подходом работе с лакунами независимо от контекста коммуникации; типа, формы, вида и жанре переводимого текста.	Доклад, тестирование, практическое задание, контрольная работа	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания контрольной работы

1. Шкала оценивания тестирования

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% заданий	20 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% заданий	16 баллов
Выполнено правильно как минимум 40% заданий	12 баллов
Выполнено правильно менее 40% заданий	9 баллов

2. Шкала оценивания выполнения практического задания

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания	20 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания	16 баллов
Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания	12 баллов
Выполнено правильно менее 40% предложенного задания	9 баллов

3. Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	20 баллов

Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	16 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	12 баллов
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	8 баллов

4. Шкала оценивания контрольной работы

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% заданий	20 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% заданий	17 баллов
Выполнено правильно как минимум 40% заданий	14 баллов
Выполнено правильно менее 40% заданий	9 баллов

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные темы докладов

1. Теория лакун в работах Ю.А. Сорокина, И.Ю. Марковиной.
2. Типы цивилизации и проблемы межкультурной коммуникации (МК).
3. Лингвокультурологические аспекты исследования национальных обычаев и традиций.
4. Прецедентные имена собственные в художественном произведении.
5. Лингвокультурологические основания парадоксов перевода фразеологизмов.
6. Сопоставительный анализ русской и британской национальных картин мира.
7. Двусторонние имена в русской и британской культурах как отражение стереотипов мышления.
8. Фразеологизмы как «свернутые тексты» культуры.
9. Антропоцентризм современной науки о языке.
10. Образ как разновидность культурного концепта.
11. Типы невербальной коммуникации; их национально-культурная специфика.
12. Языковая картина мира в лингвокультурологии и этнопсихолингвистики.
13. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация (МК).
14. Национальные реалии: лингвокультурологический и прагматический аспекты.
15. Универсальные и национальные символы в британской национальной культуре.
16. Фразеологические единицы и их национально-культурная семантика.
17. Этнографические лакуны в английском и русском языках.
18. Лингвокультурные аспекты функционирования безэквивалентной лексики.
19. Запад / Восток: проблемы межкультурной коммуникации.

Примерное тестирование

1. Известный американский психолог ___ видит человека как бытие внутренней природы, которая почти независима от внешнего мира и которая есть исходная предпосылка всякой психологии, а жизнь в согласии с внутренней природой рассматривается как причина

психического здоровья

А. А. Маслоу

В. В. фон Гумбольдт

С. Г.И. Богин

Д. Ю.Н. Караулов

2. Интерес к языковой картине мира обнаруживается еще в работах __, который писал, что «различные языки являются для нации органами их оригинального мышления и восприятия»

А. А.А. Потебни

В. В. фон Гумбольдта

С. Н.И. Жинкина

Д. Ю.Д. Апресяна

3. К социумно-прецедентным относят феномены, которые известны

А. любому человеку данного этноса

В. известны любому современному человеку и входят в универсальное когнитивное пространство.

С. любому взрослому человеку, говорящему на определенном языке

Д. любому среднему представителю того или иного социума и входящие в коллективное пространство

4. К универсально-прецедентным феноменам относят такие, которые

А. любому взрослому человеку, говорящему на определенном языке

В. всем людям данной группе

С. любому человеку данного этноса

Д. известны любому современному человеку и входят в универсальное когнитивное пространство

5. Каждый __ отражает определенный способ восприятия и организации («концептуализации») мира

А. естественный язык

В. современный язык

С. искусственный язык

Д. праязык

6. Как заметил __, язык есть одновременно и продукт культуры, и ее важная составная часть, и условие существования культуры

А. В. фон Гумбольдт

В. Н.И. Жинкин

С. К. Леви-Стросс

Д. А.А. Потебня

7. Как писал __, язык – это «мир, лежащий между миром внешних явлений и внутренним миром человека»

А. В. фон Гумбольдт

В. В.В. Воробьев

С. А.А. Потебня

Д. Л. Ельмслев

8. Конкретный человек, носитель сознания, языка, обладающий сложным внутренним миром и определенным отношением к судьбе, миру вещей и себе подобным, – это

А. личность

В. тип

С. персонаж

Д. образец

9. Концептуальные __ у разных людей могут быть различными

А. знаки

В. символы

С. ритуалы

Д. картины мира

10. Концепты, в концентрированном виде выражающие особенности соответствующей культуры, – это концепты
- A. самостоятельные
 - B. специализированные этнокультурные
 - C. уникальные
 - D. универсальные

Примерные практические задания

- 1) Составьте конспект схему «Виды лакун».
- 2) Определите основные способы работы переводчика с безэквивалентной лексикой.
- 3) Составить словарики лингвистических терминов по курсу лингвокультурологии, используя лекционные материалы и предложенный список литературы.
- 4) Подготовьте доклады по вопросам практического занятия, используя монографию Ю.С. Степанова «Константы. Словарь русской культуры».
- 5) Сделайте лингвокультурный анализ небольших литературно-художественных произведений, сравните структуры их концептосфер, раскрыв ее основные составляющие: ядро, приядерная зона, ближайшая и дальнейшая периферии.
- 6) Какова роль мировоззрения автора в формировании концептосферы его произведений? Проиллюстрируйте свой ответ на примере литературного произведения современного британского писателя.
- 7) Покажите на примерах различных тестов богатство языковых способов репрезентации пространства (психологическое, реальное географическое, точечное замкнутое, фантастическое, космическое, социального).
- 8) Русская поэзия в переводе на английский язык (сопоставление): Марина Цветаева «Диалог Гамлета с совестью»:
 - a) Внимательно прочитайте стихотворение и определите особенности в способе создания поэтического образа, сравните текст оригинала и перевода.
 - b) Проанализируйте смыслообразующую роль таких поэтических приемов, как рифма, междустроочные и междустрофные переносы в исходном тексте.
 - b) Проведите сопоставительный лексико-стилистический анализ, в частности, сравните перевод культурно маркированной лексики.
 - г) Попробуйте истолковать различие в структуре заключительного предложения, где исходный вопрос превращается в эллипсис.
8. Проанализируйте текст оригинального и переводного произведения на предмет установления лакун.
9. Конспективно изложите основы символизации ценностно-смыслового пространства текста. Сопроводите конспект примерами из современной британской и американской литературы.
10. Выберите культурный концепт, раскройте его этноязыковую природу.
11. Покажите генетическую связь коннотации слова с социокультурными стереотипами (на материале современных публицистических текстов).

Пример контрольной работы

Bond clutched *madly* at the arms of his chair. Sweat started to break out on his forehead. He tried to imagine the pain so that he could control it.

The negro *slowly* unhinged the little finger of Bond's left hand, *immovably* bound to the arm of his chair.

He held the tip between finger and thumb and very *deliberately* started to bend it back, giggling *inanely* to himself.

Bond rolled and heaved, trying to upset the chair, but Tee-Hee put his other hand on the chair-back and held it there. The sweat poured off Bond's face. His teeth started to bare in an involuntary rictus. Through the increasing pain he could just see the girl's eyes wide upon him, her red lips slightly parted.

The finger stood upright, away from the hand. Started to bend *slowly* backwards towards his wrist. Suddenly it gave. There was a sharp crack.

'That will do,' said Mr. Big.

Tee-Hee released the mangled ringer with reluctance.

Bond uttered a soft animal groan and fainted (Я. Флеминг «Операция Гром»).

Выполните 2 вида перевода – прозрачны и художественный. Сравните варианты перевода. Проанализируйте варианты перевода и текст-оригинал в соответствии с алгоритмом, представленным ниже.

これは つくえです
これは つくえです。
それは いすです。
あれは でんきです。

これは なんですか。
それは ほんです。

それは なんですか。
これは えんぴつです。

あれは なんですか。
あれは しんぶんです。
これは とけいですか。
はい、それは とけいです。
これも とけい ですか。
はい、これも とけい です。
これも とけい ですか。
いいえ、それは とけい ではありません。
それは ラジオ です。
それは くつ ですか。
はい、これは くつ です。

これも くつ ですか。
はい、これも くつ です。

これも くつ ですか。
いいえ、これは くつ ではありません。
これは サンドル です。
あれは うち ですか。
はい、あれは うち です。
あれも うち ですか。
はい、あれも うち です。
あれも うち ですか。
いいえ、あれは うち ではありません。
あれは でんしゃです。

Алгоритм комплексного лингвистического анализа художественного текста:

1. Выявление экстралингвистических параметров, существенных для организации данного текста (время создания текста, личность автора и его творческая судьба, принадлежность к определенному художественному направлению).
2. Определение функционально-стилистической принадлежности текста и особенностей его жанрово-стилевой организации.
3. Анализ семантического пространства текста:
 - анализ концептуального пространства текста;
 - выявление набора ключевых культурно маркированных слов;
 - определение базового культурного концепта;
 - описание концептосферы базового культурного концепта;
 - выявление и характеристика эмотивных смыслов в структуре образов персонажей;
4. Анализ модальности текста.
5. Анализ структурной организации текста (членимость, связность).
6. Характеристика используемых в тексте приемов актуализации смысла (своеобразие выбора лексических единиц, частотность повторяющихся синтаксических структур, особенности порядка слов, использование в тексте образных средств и стилистических приемов).

Примерные вопросы к зачету

** ответ на поставленный вопрос учитывает примеры как на из английской, так и японской культуры.*

1. Антропоцентризм в языке и культуре.
2. Лингвокультурология как продукт антропоцентрической парадигмы.
3. Теоретические предпосылки становления и развития лингвокультурологии.
4. Теория лакун.
5. Виды лакун. Классификация лакун.
6. Образование и функционирование концептов. Структура концептов. Связь концепта и лакун.
7. Язык и пространство: принципы языковой концептуализации пространственных отношений.
8. Картины мира: научная, наивная, языковая и поэтическая. Способы их дифференциации.
9. Составляющие национальной языковой картины мира.
10. Роль стереотипов в создании языковой картины мира.
11. Понятия языкового сознания и языкового мышления.
12. Значение термина «менталитет» в лингвокультурологии. Личностное и общенациональное в менталитете.
13. Менталитет как часть языковой картины мира.
14. Феномен языковой личности автора и переводчика.
15. Метафора и символ как носители культурологической информации.
16. Теория концептуальной метафоры Дж. Лакоффа.
17. Феномен лакунарности в языке и культуре.
18. Теоретический фундамент теории лакун.
19. Цели, задачи и принципы лакунологии.
20. Теория категоризации Э. Рош.
21. Принципы концептуализации: антропоцентризм, эгоцентризм, этноцентризм.
22. Интерпретационный подход к изучению текста.
23. Переводческие трансформации с точки зрения теории лакун.
24. Понятие «концептосферы». Личностное и общенациональное в концептосфере.

25. Соотношение языковых и когнитивных структур. Слово и его когнитивная сущность.
26. Метафора и символ как носители культурологической информации.
27. Текст как объект лингвистического исследования.
28. Дискурс и текст: проблема дефиниции.
29. Национальная составляющая дискурса с точки зрения лингвокогнитивного подхода к коммуникации.
30. Ассоциативные связи и их роль в процессе перевода.

Практическое задание

Перевод небольших текстовых фрагментов с английского / японского языка на русский и с русского языка на английский / японский языки и их анализ. Параллельная работа в триаде языков. Культурологический анализ переводов и оригинальных произведениях различных функциональных стилей.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: доклад, тестирование, контрольная работа, практическое задание

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 80 баллам.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета. На зачете обучающийся должен дать развернутые ответы на теоретические вопросы. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета, – 20 баллов.

Требования к зачету

При оценке знаний на **зачете** учитываются:

1. Понимание и степень усвоения теории курса.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из монографической литературы (статьи, хрестоматии, художественные произведения).
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.
9. Глубокое и прочное усвоение знаний программного материала (умение выделять главное, существенное).
10. Знание авторов-исследователей по данной проблеме.

Шкала оценивания зачета

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса. Безошибочно	20-16 баллов

выполняется практическое задание к билету.	
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	15-11 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы, допускает ошибки при разборе практического задания.	10-6 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.	5-0 баллов

Итоговая шкала оценивания дисциплины

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	зачтено
61-80	зачтено
41-60	зачтено
0-40	не зачтено

6.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература

1. Алефиренко, Н.Ф. Лингвокультурология : ценностно-смысловое пространство языка: учеб. Пособие / Н. Ф. Алефиренко. - 5-е изд. - М. : Флинта, 2016. - 288с. – Текст: непосредственный.
- Алефиренко, Н. Ф. Лингвокультурология : ценностно-смысловое пространство языка : учеб. пособие / Алефиренко Н. Ф. - 6-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 288 с. - ISBN 978-5-9765-0813-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122501.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
2. Маслова, В.А. Лингвокультурология. Введение : учеб. пособие для вузов / В.А. Маслова. - 2-е изд. - М. : Юрайт, 2019. - 208с. – Текст: непосредственный.

Маслова, В. А. Лингвокультурология. Введение : учебное пособие для вузов / В. А. Маслова ; ответственный редактор У. М. Бахтикиреева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 208 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06586-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/515617> (дата обращения: 07.06.2023).

3. Проскурин, С. Г. Лингвокультурология и лингвострановедение : учебное пособие / С. Г. Проскурин, А. В. Проскурина. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2019. — 135 с. — ISBN 978-5-7782-4041-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL:

<https://www.iprbookshop.ru/98792.html> (дата обращения: 07.06.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Дополнительная литература:

1. Базылев, В. Н. Наука о языке XXI века / В. Н. Базылев - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 135 с. - ISBN 978-5-9765-2543-61021. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765254361021.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
2. Евсюкова, Т. В. Лингвокультурология : учебник / Т. В. Евсюкова, Е. Ю. Бутенко. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2022. - 480 с. - ISBN 978-5-9765-1823-0. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976518230.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
3. Кабакчи, В.В. Введение в интерлингвокультурологию: учеб.пособие для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. - 2-е изд. - М. : Юрайт, 2020. - 250с. — Текст: непосредственный.
4. Кабакчи, В. В. Введение в интерлингвокультурологию : учебное пособие для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 250 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07861-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/514130> (дата обращения: 07.06.2023).
5. Леонович, Е.О. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум / Е. О. Леонович, О. А. Леонович. - М. : Флинта, 2017. - 208с. — Текст: непосредственный.
6. Леонович, Е. О. Лингвокультурологический аспект перевода / Леонович Е. О. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-2599-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976525993.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
7. Михайлова, О. А. Лингвокультурологические аспекты толерантности : учебное пособие для вузов / О. А. Михайлова. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 121 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08425-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/493494> (дата обращения: 07.06.2023).
8. Темиргазина, З. К. Современные теории в отечественной и зарубежной лингвистике : учеб. пособие / Темиргазина З. К. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 120 с. - ISBN 978-5-9765-2121-6. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765212161.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
9. Хроленко, А. Т. Основы лингвокультурологии / Хроленко А. Т. - Москва : Хроленко, А. Т. Основы лингвокультурологии : учеб. пособие / А. Т. Хроленко; под ред. В. Д. Бондалетова. - 7-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 182 с. - ISBN 978-5-89349-681-9. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97858934968191.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
10. Хроленко, А.Т. Основы лингвокультурологии: Учеб.пособие / А. Т. Хроленко. - 4-е изд. - М : Наука, 2008. - 184с. — Текст: непосредственный.
11. Черкашина, Т. Т. Язык деловых межкультурных коммуникаций : учебник / под ред. Т.Т. Черкашиной. — Москва : ИНФРА-М, 2022. — 368 с. + Доп. материалы [Электронный ресурс]. — (Высшее образование: Бакалавриат). — DOI 10.12737/22224. - ISBN 978-5-16-012114-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1876389> (дата обращения: 07.06.2023). — Режим доступа: по подписке.

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Электронно-библиотечная система Лань – <https://e.lanbook.com/>
2. Электронно-библиотечная система IR books – <https://www.iprbookshop.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Консультант студента – <https://www.studentlibrary.ru/>
4. Электронно-библиотечная система Университетская библиотека онлайн – <https://biblioclub.ru/>
5. Электронно-библиотечная система Юрайт – <https://urait.ru/>
6. EastViewUniversalDatabases – <http://www.ebiblioteka.ru/>. –
7. Библиотека МГОУ – http://www.mgou.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=204&Itemid=199.
8. Электронно-библиотечная система Znanium.com – <http://www.znaniy.com/>.
9. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru/>].
10. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].
11. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [<http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp>]

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>
5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker
7. <http://books.kudits.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации

www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;
- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду университета;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.